



**Господарча академія
ім. Д. А. Ценова
м. Свіщов,
Республіка Болгарія**

**Уманський
національний
університет
садівництва,
м. Умань, Україна**



Договір

про співпрацю між Господарською академією ім. Д. А. Ценова, Республіка Болгарія, м. Свіщов і Уманським національним університетом садівництва, Україна, м. Умань

м. Умань

«08» травня 2013 р.

Господарська академія ім. Д. А. Ценова, м. Свіщов, Республіка Болгарія, іменована надалі «Академія», в особі ректора, професора, доктора Велічко Адамова з однієї сторони, та Уманський національний університет садівництва іменований надалі «Університет», м. Умань, Україна, в особі ректора, професора, доктора Непочатенко Олени Олександрівни з іншої сторони, а разом іменовані надалі «Сторони»,

- надаючи особливого значення традиційним зв'язкам між двома Сторонами в галузі освіти, науки і культури, з огляду на мовну та культурну близькість, які є істотним фактором у розвитку взаємних контактів і плідної роботи;
- дивлячись на те, що співпраця між собою є вкладом в розвиток процесу створення загальноєвропейського і світового освітнього й наукового простору

уклали договір про наступне:

1. СПІВПРАЦЯ В ГАЛУЗІ ОСВІТИ

1. Взаємодія при розробці та модернізації навчальних планів і програм навчання, обмін навчальною документацією та літературою.
2. Обмін гостьовими лекторами за пріоритетними спеціальностями та навчальними дисциплінами за взаємною зацікавленістю.
3. Створення спільних університетських мереж для навчання студентів за спеціальностями бакалавр та магістра за взаємною зацікавленістю.
4. Спільна участь в освітніх проектах, які фінансуються Європейським союзом.

2. СПІВПРАЦЯ В СФЕРІ НАУКОВО-ДОСЛІДНОЇ ТА ВИДАВНИЧОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

1. Спільна розробка і реалізація науково-дослідних проектів з актуальних проблем соціально-економічного розвитку обох країн, а також і світового розвитку.
2. Здійснення спільної видавничої діяльності, яка передбачає публікацію статей, студій, монографій, підручників, навчально-методичних розробок та ін.

3. Можливість кожної зі сторін публікувати статті своїх вчених у наукових журналах відповідної сторони договору.
4. Організація і проведення спільних наукових заходів: конференцій, симпозіумів, семінарів, засідань, круглих столів та ін., як і участь представників кожної із сторін у міжнародних наукових заходах, що проводяться іншою стороною.
5. Участь у заходах науково-дослідного характеру (конференції, семінари тощо), які фінансуються програмами Європейського Союзу.

3. СПІВРОБІТНИЦТВО СТУДЕНТСЬКИХ І ІНШИХ ГРОМАДСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ

1. Обмін групами студентів (до п'яти осіб з кожного боку) з навчально-пізнавальною метою (літні, мовні школи, наукові сесії та ін.) в рамках короткострокового перебування;
2. Обмін досвідом організації студентської діяльності в обох вищих навчальних закладах;
3. Обмін інформацією з організації діяльності громадських організацій в обох вищих навчальних закладах.

4. ФІНАНСОВІ ВЗАЄМОВІДНОСИНИ МІЖ СТОРОНАМИ

1. Сторони виходять з того, що фінансові умови здійснення кожного конкретного проекту підлягають узгодженню Сторонами та є підставою до укладення додатків до цього договору чи підписання нових договорів.
2. При короткострокових взаємних візитах фінансові взаємовідносини сторін регулюються таким чином:
 - а) кожна зі сторін бере на себе транспортні витрати своїх представників, пов'язані з переїздом з однієї країни в іншу;
 - б) транспортні витрати країни забезпечуються приймаючою стороною за обов'язковим узгодженням з іншою стороною;
 - в) приймаюча сторона бере на себе витрати по перебуванню представників іншої сторони, включаючи проживання, харчування та культурні програми.
3. Кількість учасників взаємних візитів не повинно перевищувати 5 (п'ять) осіб в рамках одного календарного року з кожної зі сторін.

5. ТЕРМІН ДІЇ ТА ЧИННІСТЬ ДОГОВОРУ

1. Цей договір складено у чотирьох примірниках по два українською та російською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу. Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами.
2. Договір укладено строком на 5 (п'ять) років та може бути продовжений на той самий термін і на тих самих умовах, якщо жодна зі сторін не заявить про бажання його змінити чи розірвати не менше, ніж за шість місяців до закінчення терміну його дії.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

1. За невиконання, неналежне виконання умов договору, винна сторона несе відповідальність, визначену цим договором та чинним законодавством.

АДРЕСИ ПАРТНЕРІВ:

Господарча академія ім. Д. А. Ценова
5250, Республіка Болгарія, м. Свищов
вул. Ем. Чакров №2
тел. 359(0)631 60491
факс 359(0)631 60472
e-mail: rectorat@uni-svishtov.bg



Проф. д-р. Величко Адамов

Уманський національний університет садівництва
20305, Україна, м. Умань
вул. Інститутська №1
тел. +380474432041
факс +380474432011
e-mail: udau@udau.edu.ua



Проф. д-р. Непочатенко Олена Олександрівна